



UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
DIPARTIMENTO DI LINGUE E SCIENZE DELL'EDUCAZIONE
LABORATORIO DI ALBANOLOGIA
UNIVERSITETI I KALABRISË
DEPARTAMENTI I GJUHËVET DHE I SHKENCAVET TË EDUKIMIT
LABORATORI I ALBANOLOGJISË



Opere di Francesco Antonio Santori

a cura di

Vincenzo Belmonte

FRANCESCO ANTONIO SANTORI

KUMEDJE

KOLLOGHREA KARROQARE

Vetëtë

[19b]

Ligëresha *shoqe të një burri ji bæg[at çë]
diq e je la të qofshe e je pa bīl*
Ifixhen'ja *grua e nëmur edhe me bil shum e pa shoq*
Monofilli *masār, [vëlla i Ifixhen'jes]*
Pandakaku *neghromënd*
Llojë ghanjunëshi
Llojë burrashi e grashi.

Shena: shtëpī, udh.

[Bëme je pār]

Shën e pār

Ligëresha e vet

Popo, popo! Shoqi jīm,
çë kūr më lē je vetm' e hejëmore,
ç' ahiena më ambnore nëng e shkova
një dit, e agjërova e metanī
bëra për tij ndë shpī edhe ndë qish. 5
E ti nd' ëndërr më vjën e më shtrëmbōn
me çerën çë m' buftōn semre dirore.
Çë t' bëra çë m' buftohe ashtu i mērīr?
Ti pa një bīr më lē
e u nani pa rē ditët i shkonjë 10
ndë vetmī e qanj e të vajtonj. [20a]
Kush ē te kjo dër çë trokollōn?

Shën e dīt
Ifixhen'ja e je thëna

[Të të]falinj, o zonj.	
[Të m]ira t' agëzonj po si lutōn	
[zëmë]ra çë të nderōn aqë je mīr	15
[e b]jën sa mundën mīr pa u lodhur maj.	
<i>Lig</i> [And]aj arrure, andaj,	
të m' i kujtōfç këto karizma mua	
çë mbān se jam një grua po si të tjera	
çë tas te kalimera tas harroin	20
sa menatet pësoi? U s' dua livan.	
Thuajm andaj çë do e për çë erdhe	
se fjal strashūm ti derdhe.	
<i>If</i> Një tumen grūr më lipset, zonj e mīr.	
<i>Lig</i> I mīr është in Zot, xëje një hër,	25
e mos më jip një ndër çë nëng më nget.	
Se ashtu ndo ti më fjet, u nën[g] të jap,	
edhe se mund e kēm, sa ti kërkōn.	
<i>If</i> O zonj, më trëmbson...	29a
<i>Lig</i> Çë lipse kē	29b
të trëmbeç tek u jē? Mbero të thom	30
se grūr sē kām e çanj	
një herje tij ndë gol folët të gjat.	
<i>If</i> Zjarm' im, se somenat këtu qëndrōnj	
e ndë shpī nëng arvōnj të siell gjagjē	
atire ghanjun'jeve çë m' vëdesën	35
pa një tuj buk e presën...	36a
<i>Lig</i> Semre ashtu	36b
thoni ju tjera kūr ju lipset gjē!	
Moj u nani jo më	
kam bes, se tas i xura e mīr mbësova	
kush jini e ndijëgova se vërtën	40
kurraj thoni si vjën.	41a
<i>If</i> U si Vangjelli	41b
folat e m' është martrī in Zot e qielli.	
<i>Lig</i> Qetu, qetu! Mbān se gjēnde ti	
te jotja shpī nani ç' ashtu mallkōn?	
<i>If</i> Popo si më thërōn, gāzmōre zonj!	45
<i>Lig</i> Me tij nëng e mbaronj u somenat.	
Të thom një fjal e shtat	
ti më përgjegje, jo si u lëtonj.	
Çë do? Të thaç se s' kām	
jo grūr e jo lathure të mund jap.	50
Andaj lëshohu vrap, se kām të vete	
ndë qish e meshën tas e çonj të thën	
e një të keq më bën...	53a
<i>If</i> Ku vete ani	53b

[17b]

se të kërkōnj, ndo ti menu më vjēn?		
<i>Lig</i> O, çē trirēnde pēn!		55a
<i>If</i> Eca më shpī		55b
e gjith ashtu më than...		56a
<i>Lig</i> ...se moti u ndal		56b
te viti i rī e ka i vjetēri s' kām?		
Ngē t' pērgjegjētīn ashtu?		58a
<i>If</i> Vērteta, zonj.		58b
<i>Lig</i> E ni ç' do nga u?		59a
<i>If</i> Tē më shpētōç		59b
ka laku çē m' shtrēngōn.		60a
<i>Lig</i> Ti nēng më lē		60b
tē vete më ku kām tē vete sot.		
Ec, se, ndo pafça mot, atē çē lē		
prē vet'hēn e masinj e, ndo gjēnj		
se m' supērqōn, t' e ngrēnj ndopak. Andaj		
nesēr xha façou, se të shērbēnj.		65
<i>If</i> E nani po çē ndanj tē qivarrisinj		
djejmet tē djegur urit? Mosnjerī		
mē huan, se u e dī.		68a
<i>Lig</i> O bila ime,		68b
e lodhēn ti nani paçenxēn time!		
Poka ti prētēndōn		70
se të shērbenj përpara		
u tij, pra shpirtin tim e t'Ēnin Zōn?		[18a]
Ndo kini prē zakōn		
tē bēni ju ashtu,		
bēni si doi e lēm tē vete u.		75

Del

Shēn e tret

Ifixhen'ja vet, prana Monofilli

<i>If</i> O qīn çē tam më qellēn lumit posht!		
Ku vinj nani, ku vete		
e murge e aq je shkrete,		
si qerre je pa bosht?		
Çē thōn kūr tē më shohēn ata bil?		80
Mē rrēidhen nēn tue qār,		
mē lipnjīn buk e u sē kām t' i jap.		
Ku vete më t' i lipinj?		
Cilat shkalla çē ngē hipa hipinj?		
<i>Mon</i> Motēr, çē kē çē qān		85
ashtu rēnd e rēkōn?		
<i>If</i> E kam me timin fān		
tē zī çē më shtērgōn e sē më shtīn		
tē pjasinj si bretkosa ndē kamīn.		

Vajta të parkalesnja prë ca grūr një zonj e ajo kūr	90
ndijgoi po se çë thash përgjegji mua se s' kish e [u] hundua. U parkalesa, u truojta e i zbulova	
lipsen çë më shtrëngoj e ajo se s' kish	95
më thoj e duoj e lën të vej ndë qish. <i>Mon</i> Kjo zonja Ligëresh	
ka t' jët çë semre lusën qisha e mesh.	
<i>If</i> Ajo, ajo çë pafitit atë hīr	
çë bē[n] të tjerve me zëmër të mīr!	100
<i>Mon</i> E t' e nëghoi prë dreq?	101a
<i>If</i> Së m' e nëghoi,	101b
po mëngu më sallvoi, se do të vete...	

[.....]

[Shën e IV]

[*Ligëresha, Monofilli*]

[.....]

[<i>Lig</i>] ... se kūr mbān se të vjën te dora ngjala	[10b]
së gjën mëngu hala! Kam t' i mbjedh dica llira. Ndë ardhëçin, të shërbēnj.	105
Nëmos së kam çë bēnj e keq më ndjet. <i>Mon</i> Kujtōn, o zonj, se vjet u të paguojta?	
<i>Lig</i> E dī, moj u të truojta se ani së kam e i pres	
o mos ti mbān se mund bēnj u turre?	110
Ti pengun parandreq e nesër edhe façou, po jo njinje. Nj' etër e xēme të nget, mos të më thuaç pra se ng' e dinje. Nani së mund t' i jap më si t' i dhē	
prë mōn çë shkoi. Mbi nē	115
ti xure po sa vuri rëndērī rregji, çë qoft' i zī!	
<i>Mon</i> E qoft' edhe! Po thua: sa kam të jap?	
<i>Lig</i> Mos ec ashtu, bīr īm. Kush vete vrap pëstana mūn të bjēr.	120
<i>Mon</i> Kur kam të des një hēr, mē mīr më vjën t' e xē,	
se parandreqem mē.	123a
<i>Lig</i> Tas ç'ashtu thua,	123b
xēje se ngasën mua ka muaj ndë cop trī qarrī, po me tij së bēnj ashtu	125
e vet një llīr të marr. Ndë të pëllqēn, nesër, si thash, ti vjën.	127a

Shën e pesët
Monofilli vet, pra Ifixhen'ja

<i>Mon</i>	Popo, çë zjarr!	127b	
	Ngë më shtipën kjo barr! Po kuj ja thōm?		
	Kjo vetëm kã turre		
	e i nëghoxjōn me stes, moj kjo thik	130	
	të thot: "O dis o ik!". Ikinj? Ku vete?		
	O fãn, si gjith një hërje tas më shkrete!		
	Pameta vete alartaz, Ifixhen'je.		
<i>If</i>	Eca katundin gjith tue bënur nen'je		
	e truome e parkalese e mosnjeri	135	
	më pati lipisi! Një pãr karvele		[11a]
	prë sod kërkonj, allmonu të gjëllinj		
	prë nj' etër di ata të mjër ghanjūn.		
<i>Mon</i>	E ngë çove gjëkūn?	139a	
<i>If</i>	O zeshka u,	139b	
	së kam më ku të vete.	140	
	I shkova gjith si fillat një shigjete		
	i shkon tek arghalia e gjith më thãn		
	se ng' i bastōn o s' kãn.	143a	
<i>Mon</i>	Tek ime shoqe	143b	
	së vajte ti mbero.	144a	
<i>If</i>	Më së kam faqe.	144b	
	Më huojti semre e u ja prora nje,	145	
	moj nani i kam tre e jan di jav		
	çë s' munda të ja qellnja e ni si venja		
	t' i lipnja më? Çë thoj ajo? "M' i prore		
	ato trī çë më more? E mua më vij		
	ngrah shtëpia të më bij.	150a	
<i>Mon</i>	Nëvoja s' kã	150b	
	turp e kush ě ndë vã t' ikinj së ruan		
	ndo ferra o gjëmba jãn		
	o ndë qendrōn pa linj o pa sutãn.		
	Ngë jam ashtu edhe		
	me atë dhjallosēme atje? Më dha nga cop	155	
	një llir e ka një muoj m' e dha. Çë bënj		
	kur s' kam jetr' udh t' i gjënj? Mos nëng i marr		
	jam i shtitur ndë varr se masaria		
	më vete gjith me djãll e kam të bie		
	si nga fruthi ndë lie! Moj një dëtir,	160	
	sido të jēt e rēnde, mund e nxier,		
	ndo t' bënj mel e grūr,		
	moj ndo rrī si lëkūr		
	të thahemi ndë dīell		
	së kam jo uj, jo mīell.	165a	
<i>If</i>	O, ti me mua	165b	
	jē si lūm me një përrua. U ndë shtridhore		[18b]

gjëndem nani e s' dī mē si t' e bēnj. I ziejta somenat ca kurpar e ca rrēnj me val e krip. I hēngērtin e ju hip,	170
sa shkoi ca hēr, të vjelēt e jan të desēn e "Buk!", e "Buk!" thērresēn.	172a
<i>Mon</i> Nga tek u, se ndanjēmi atē çē kemi, pēse, sido ndē vis të ndara rrimi, vëllezēr e motra jemi e ashtu na tëri	172b
Perēndi kūr na bëri.	175

Vēn

Bēme je dit
Shēn e pār
Ligēresha e ca ghanjūn

<i>1 Djal</i> Na vjove arrat, zonj? Nani ç' udhēn e xūm sē vemi mē tue bredhur prē ndē tjera vende të gjera e priremi kētena si ndē hjime një lum.	180 181a
<i>Lig</i> Mbero rrēmūr sē kīn të bëni shūm se dhēmbēn mua kriet e fjal s' dua. Ju vjova sod njē shērbes mē të mīr.	181b
<i>2 Djal</i> E je hami me hīr.	185
<i>3 Djal</i> Ç' është kī çē na vjove?	186a
<i>Lig</i> Diz gjērshī tē pjekura e të ngurta e çē nga një mē se një loqe lisi është e mbēdhā e mē se një ng' anxēn ndē një golate. Një vashēz bjerrafate deshi të ngulij di, ndē gēlic ju ngallosētin e rrij të pjas ati.	186b 190 193a
<i>Gjith</i> Hahà, hahà! Ashtu do t' bēnjēmi na!	193b 194a
<i>Lig</i> Dōn të fukari? Moj pastaj ēmat tēja e zēn me mua e u të zēhem s' dua me ndonjerī.	194b 195
<i>Gjith</i> Ēna, via, të taksurat gjērshī, se gēlici na vate ndēn e lart si nd' ajēr një fjet kart.	199a
<i>Lig</i> Po ju s' dini se mē pār kin të xēni	199b 200

[19a]

ca strofa e prana hani.
1° ghanj E thuoj se na rīthomi
 dhja si ti na porsīn,
 ndo se ndë trū na hīn. 204a
Lig Poka kërkonī 204b
 të mbani sa ju thōm 205
 me mot e njōm njōm.

Strofaz

Rrahaderën mos e le
 se të hīnj te jotja shpī.
 Vakabunin e përze
 pa një cikëz lipisī 210
 e të nēmurit çë fjaj
 shum të bēn mos jip mjaj.
 Gjegj tēt ë2m e gjegj tēt at,
 Moj gjirīt mos i kij bes
 kūr të thōn të gjēr e gjat 215
 se të duan një mīr pa stes.
 Ndo kē gjë të qellnjin dhūn,
 mos ngë kē të lēn athūn.
 Ndë janār mos u faço
 nga dritorja kūr thërresēn 220
 ndë dēr tēnde e mos bufto
 po sa kē se pra të presēn
 taudhelet e të ruonjin
 sī keqī e të mbidhjonjin. [20b]
 Kūr gjitoni të jep gjë 225
 mos e ha përpār' atij,
 metanoset e pra më
 nëng të jep pameta tij.
 Kūr ke ghuaje mos i thuoj,
 zjarrin natën mos e shuoj, 230
 moj mbuloje se t' e gjëç
 kūr çë ngrëhe ndë menat.
 U kujto të mos të lëç
 një të huoj prë mot të gjat
 të rrjër ku ti pushōn, 235
 se fëshehtat të zbulōn.
 Kuj të tradhizoi një hēr
 mos kij bes prë sa t' rrōsh.
 Kush të taksinj është i gjēr,
 ndë të dhëna ē kokorosh. 240
 Gruaja çë dha vet'hēn
 prë tures fare vëlēn.
 Kush të rremen prë zakōn
 thot, ng' ē mik me ndonjerī;

nëng e gjën kūr e kërkon e nd' e vë prë martirī o thot shum o fare thot. I bēgati nëng ē zot.	245
2° <i>ghanj</i> Moj gjërshīt ng' i hami sod. 1° <i>ghanj</i> Jo vet sod, mëngu menat, se pse kënka ē keq e gjat.	250
<i>Lig</i> Ti do t' hāç pa të shërbēç? Ndo se mbān kētē ndē trū ndē shpī jote kē të kēç, se ndomos vēdes për ū.	255
<i>Gjith</i> Moj ěna, via, nani gērshīt çē thē! <i>Lig</i> Andaj me krie të lē ju mbetit e strofetat nëng i xūt. 2° <i>ghanj</i> Nani vjēn ajo grua e jo gjërshīt na jep, jo mē strofetat thua.	260

Shēn e dit
Ifixhen'ja e të thēnurit

<i>If</i> Mīr se të gjeta, zonj. Majdhe, sa merr paçenx me kēta djelēm e i porsīn e i jep të hān e t' pīn.	264a
<i>Lig</i> Mos u porsīnj, i porsīnjīn ato dosa	264b 265
tē jēmat cilat s' dīn jetēr të thōn ndomos mallkuome e maj ndonjē racjōn. 2° <i>ghanj</i> Moj nderja jote edhe cado hēr i pērziēn me ato loka çē mbān ndē duor ca Koka, cilat gjēmonjīn rēnd ndē gjitonī	270
e ndēr tjera shtëpī.	272a
<i>If</i> [H]ahà, [h]ahà!	272b
Bēn e qeshinj pa mall ki ghanjun'jel i gjall po i rritarm si një gjel.	
<i>Lig</i> Kī, kī mallafracel ēsht aq i lig çē mē se tjerit xē tē ligēn e jo të mirēn e ndo gjē i jap, ai ng' e merr po m' e rrēm̄ben e gjuhēn e kā si qēn e lehēn e bēn rrēm̄ūr kudo e gjēn. Me një frushēr kam t' i nxinj ata llēr.	275 280 281a
2° <i>ghanj</i> U kētu rri	281b
tē pres me çotērī? Ikmi se vjēn ajo e na rreh pa pēn!	283a
<i>Lig</i> Iktin? Ku vān?	283b
Tek cili vend u shehtin e ku jān?	

<i>If</i> U sparpalosëtin dhja si zogj kūr shohën petritin e po njohën se qëndrōn e t' i hjidhet penxōn.	285 287a	
<i>Lig</i> Më qelltin dhūn prë ktë hër, po ku vën? Kūr mëngu e kân ndë kushäll o gjëkūn, hera më vjën!	287b	[21b]
<i>If</i> Patoji, via! Me ta llave nani?	290	
<i>Lig</i> Moj thuaj: e çë do ti?		
<i>If</i> Prora të shihnja ndo se të vjën mīr të më bësh atë hīr për kë të parkalesa.	294a	
<i>Lig</i> Moj m' e solle pengun çë dī se dua semre çë jap gjë hua?	294b 295	
<i>If</i> Njotani se të solla një xhipūn ku jān dhjet cop ghalūn.	298a	
<i>Lig</i> I mīr vërteta kā qënur ndonjë hër, nani mbero i grisur e i shqerrur nëng vëlën mëngu një tumen vën.	298b 300 301a	
<i>If</i> Zjarm' im! Çë thua? Spëndoi një qind llira kūr m' e bëri im shoq e dhja si duhej nëng m' e tëri e nderja jote ani m' e pricarën sa monu tet karri?	301b 305	
<i>Lig</i> Ti thomse do t' e bënje ani këtu për tet o dhjet dukat?	307a	
<i>If</i> Së thom këtë, moj prë një tumen grūr mūn të vëlënj.	307b	
<i>Lig</i> Një tumen thua? E pra ndë di o trī vjet ti së paguan e qet u rrī e së t' e lipinj, ndë sa pëstajna hipinj, e ti ng' e rriskatōn e u kām t' e bjenj për sa do ti, nd' e mbanj? Ndë vete dreq për tij, mua më vjën keq e s' mūn të bënj këtë nëghox pa rrënj!	310 315	
Të mbjedh karpua, po së t' e siall ndë shpī. Andaj nani të fjas si kām zakōn e thomse të mbëshōn. Ndo prë di vjet ti së m' paguon, qëndron këtu xhipuni gjith mbë gjith prë mua, të mund e shes sa dua.	320 322a	
<i>If</i> Vetëm për di tumen e gjims grūr të lë dhjet cop?	322b	[22a]
<i>Lig</i> Ti ecën mbë ghallop, andaj ashtu më fjet nani këtu? Ashtu më rruoç, po thuojëm: sa nderes do t' më paguoç?	325	

<i>If</i> Ndë t' ish viti ji tër së vëshsha ndë frushë2r të ndonjeriu e thoshnja se vej mīr me trī stupel, moj tas që jemi na ndë theristī, këta më nditen mua suverq e thomse nderjes [s]ate edhe. Ni gushti është këtëje prë rrëz të vinjë e dit, jo muojra shkonjin e kartat mund bastonjin. Gjith ashtu më ndjet se bënjin. U mbi petkun tënd pëstaj së mūn të thom ār o rrëgjënd. Sa nderja jote do paguonj pa ëhojo.	330
<i>Lig</i> Mua ndjet se mosnjerī vë ndë shtridhore e maj thërres të vinjin ndë grurare të magulez që kam ndë vobkëti ku jam, po jan ata që vinjin të m' kërkonjin e njera ndën podhë m' e fjturonjin. Andaj, ndë të pëllqenj, ka një tumen një r[uv], kūr moti vjën, kë të më siellçë, e, mos të duket mīr, ec tek të tjër, se mua më bën një hīr.	340
<i>If</i> A, zonj, ndo dinje që dhëmbim të thëll u kam ndë zëe, me hëll të tharët nëng m' e shponje prë së riu. Jam e ngroh' u e zeshka më se liu e më desë! Një dit e dua t' e ngja'nj vit. Sado që bën e mbanj prë hīr e prë madhe pëllqeme. Ndo mund prirem hareme të ngjallinj ata bil prë kë një gozhd e vën ndienj semre te kjo [...].	345
	350
	355
	360

[.....]

Scena seconda
Ifigenia e detta

If Ti saluto, signora.
Ti auguro ogni bene che desidera
il benevolo cuore che ti onora 15
e instancabile opera tutto il bene possibile.

Lig Sei arrivata proprio
per ricordare questi pregi a me
che ritieni non diversa dalle altre
che all'ora della kalimera dimenticano 20
quanto è avvenuto al mattino? Non voglio incensamenti.
Dimmi allora che vuoi e perché sei venuta,
ché un fiume di parole hai già versato.

If Buona signora, mi serve un tomolo di grano.

Lig Buono non è che Dio, imparalo finalmente, 25
e non darmi un onore che non mi spetta.
Ché se mi parli in quel modo, non ti do,
anche se dovessi averlo, quanto mi chiedi.

If Signora, mi spaventi... 29a

Lig Che bisogni hai 29b
per spaventarti tanto? Ma io ti dico 30
che grano non ne ho e ti interrompo a un tratto
la pappolata in gola.

If Che disgrazia! Stamattina resto qui
e a casa non arrivo a portare qualcosa
a quei bambinetti che mi muoiono in attesa 35
d'una mollica di pane... 36a

Lig Sempre questa 36b
è la vostra trovata quando vi serve qualcosa.
Ormai più non ci credo,
perché ho capito e imparato per bene
chi siete e ho inteso che la verità 40
mai dite tutta intera. 41a

If Io come il Vangelo 41b
ho parlato e mi sono testimoni Dio e il cielo.

Lig Zitta, zitta! Credi di trovarti
a casa tua per bestemmiare in quel modo?

If Ah, come mi scanni, allegra signora! 45

Lig Con te non vengo a capo di niente stamattina.
Io ti dico una parola e tu con sette
mi rispondi e non a gusto mio.
Che vuoi? Ti ho detto che non ho
grano o legumi da poterti dare. 50
Perciò fila subito via, ché devo andare
in chiesa e ormai la messa la trovo già finita
e mi fai un danno... 53a

If Dove vado ora 53b

a cercare, se tu mi vieni meno?	
<i>Lig</i> Oh, grandissimo strazio!	55a
<i>If</i> Ho bussato a più case	55b
e tutti così m'hanno risposto...	56a
<i>Lig</i> ... ch'è in ritardo	56b
la nuova annata e della vecchia non ne hanno.	
Non t'hanno risposto così?	58a
<i>If</i> È vero, signora.	58b
<i>Lig</i> Ora che vuoi da me?	59a
<i>If</i> Che mi salvi	59b
dal cappio che mi soffoca.	60a
<i>Lig</i> Tu non mi lasci andare	60b
più dove devo.	
Va', ché, se avrò tempo, quello che ho serbato per me	
lo misuro e, se trovo che c'è del superfluo,	
un po' te ne metto da parte. Per questo	
domani già puoi farti vedere, ché ti servo.	65
<i>If</i> E ora che spartisco per nutrire	
i bambini tormentati dalla fame? Nessuno	
mi presta [qualcosa], lo so.	68a
<i>Lig</i> Figlia mia,	68b
ora tiri troppo la corda!	
Quindi tu pretendi	70
che io prima serva te	
e poi la mia anima e Dio?	
Se avete per usanza	
di agire così,	
fate come volete e tu lasciami andare.	75

Scena terza

Ifigenia sola, poi Monofillo

<i>If</i> Piena del fiume che in giù mi trascina!	
Dove vengo ora, dove vado,	
misera e derelitta,	
come carro senz'asse?	
Che diranno al vedermi quei figlioli?	80
Mi verranno attorno in lacrime,	
mi chiederanno pane e non ne avrò da dargli.	
Dove vado più a chiedere?	
Quali scale salirò che non abbia già salito?	
<i>Mon</i> Sorella, che cos'hai	85
per piangere così a dirotto e gemere?	
<i>If</i> Ce l'ho col mio nero destino	
che lento mi tortura e non mi scaraventa	
a crepare come il rospo nella fornace.	
Sono andata a pregare per del grano	90

una signora e lei, quando
 ha capito bene, mi ha risposto
 che non ne ha e si è risentita. Ho supplicato
 e implorato rivelandole il bisogno
 che mi soffoca e lei a dire che non ne ha 95
 e che la lasciassi andare in chiesa.
Mon Questa di certo è donna Ligëresha
 che è sempre indaffarata in chiesa e messe.
If È lei ed il favore le si renda
 di cui per gli altri è prodiga! 100
Mon Te l'ha proprio negato? 101a
If Negarmelo no, 101b
 ma nemmeno mi ha tirata a riva. Vuole che vada...

[.....]

Scena quarta
Monofillo, Ligëresha

[.....]

Lig ... ché quando pensi d'avere in mano l'anguilla,
 non ti ritrovi nemmeno le lische! Devo incassare
 alcune lire. Se mi vengono rese, ti servo, 105
 altrimenti non so che fare e mi dispiace.
Mon Ricordi, signora, che l'anno scorso ti ho pagata?
Lig Lo so, ma io ti ho confidato
 che ora non ne ho e li attendo
 o forse credi che possa fabbricare i soldi? 110
 Tu prepara il pegno e magari domani
 fatti vedere, ma non presto. Un'altra avvertenza,
 che tu non dica poi d'esser all'oscuro.
 Oggi non posso più prestarteli
 alle condizioni d'un tempo. Su di noi 115
 sai quante imposte ha messo
 il re, che un canchero gli venga!
Mon Gli venga! Ma dimmi: quanto ti devo dare?
Lig Non correre troppo, figliolo. Chi va veloce
 poi finisce col cadere. 120
Mon Se mi tocca morire,
 mi sta meglio saperlo,
 così son preparato. 123a
Lig Se è così, 123b
 sappi che mi spettano al mese tre carlini
 a pezza. Con te faccio un'eccezione 125
 e ti prendo solo una lira. Se ti piace,
 domani, come ti ho detto, vieni. 127a

Scena quinta
Monofillo solo, poi Ifigenia

Mon Ah, che disgrazia! Come fa a non stritolarmi questo peso! A chi lo dico? 127b
Lei soltanto ha denaro
e lo negozia a usura, ricattandomi: 130
"Muori o vattene!". Me ne vado? Dove?
Destino, come a un tratto mi hai spiantato!
Sali di nuovo, Ifigenia?
If Ho percorso tutto il paese facendo lamentazioni
o suppliche o preghiere, ma nessuno 135
ha avuto pietà di me. 136a
Un paio di pagnotte 136b
cerco per oggi, che bastino a nutrire
per un altro giorno quei miseri bambini.
Mon E non ne hai trovate? 139a
If Io poverina, 139b
non ho più dove andare. 140
Son passata da tutti, come la spola i fili
passa al telaio, e tutti hanno risposto
che non gli basta o non ne hanno. 143a
Mon Da mia moglie 143b
però non sei andata. 144a
If Non ne ho più il coraggio. 144b
Mi ha sempre prestato e subito le ho reso, 145
ma ora le devo tre [pezze] e son due settimane
che non mi riesce di rendergliela. Come andare
a chiederle di più? Che avrebbe detto? "M'hai reso
le tre che hai ricevuto?". E a me sembrerebbe
crollarmi la casa addosso. 150a
Mon Il bisogno non ha 150b
vergogna e chi si trova al duro passo
per scappare non guarda se ci sono rovi o spine
o se resta senza sottoveste o sottana.
Non mi trovo anch'io nella stessa situazione
con quella indemoniata? Mi ha dato per ogni pezza 155
una lira e da un mese me l'ha data. Che faccio
quando non ho altro modo per trovarle?
Se non me le procuro, son bello e morto, perché la masseria
va tutta col diavolo e cadrò
dalla padella alla brace. Ma un debito 160
come che sia pesante posso toglierlo
se produco mais o grano.
Se me ne sto invece come pelle
stesa al sole a seccarsi,
non mi ritrovo né acqua né farina. 165a
If Oh, tu rispetto a me 165b

sei come il fiume di fronte a un rigagnolo. Io nel torchio
sono pressata e non so come fare.
Gli ho bollito stamattina
vitalba e radici con olio e sale.
Le hanno mangiate e, poco dopo 170
colpiti dalla nausea, ora stanno per morire
mentre invocano "Pane!". 172a
Mon Vieni da me 172b
a condividere quel poco che ci resta,
perché anche se viviamo in posti distanti
siamo fratello e sorella e così ci ha marcati 175
Dio creandoci.
Vanno

Atto secondo

Scena prima

Ligèresha e alcuni ragazzi

1 Rag Ci hai conservato le noci, signora?
Ora che abbiamo imparato la strada
non andiamo più vagabondando
in altri luoghi in giro e qui torniamo 180
come il fiume alla discesa. 181a
Lig Però chiasso 181b
non dovete far troppo, ché mi duole
il capo e non sopporto parole. Vi ho serbato
per oggi una cosa più buona.
2 Rag E la mangiamo con piacere. 185
3 Rag Che cos'è questo che ci hai serbato? 186a
Lig Un po' di ciliegie 186b
mature e dure. Ognuna di esse
supera per grandezza una galla di quercia
tanto che più di una non entra in un boccone.
Una malcapitata 190
ragazza volle due ficcarne a forza,
le si bloccarono in gola
e stava per morire sul momento. 193a
Tutti Ah, ah! 193b
Così faremo noi! 194a
Lig Volete soffocarvi? 194b
Ma poi le vostre madri se la prendono con me 195
e io non ho voglia di litigare con nessuno.
Tutti Dacci, su, le ciliegie promesse, ché il gorgozzule
fa su e giù come foglio
di carta al vento. 199a
Lig Ma voi non sapete 199b

che prima dovete imparare 200
delle strofe e solo dopo mangerete.
1 Rag Di' pure, ché noi ripetiamo
proprio come tu ci insegni,
se ci entra nel cervello. 204a
Lig Allora cercate 204b
di ricordare quanto vi dico 205
a tempo e piano piano.

Strofette

La mendicante non lasciarla
entrare a casa tua.
Il vagabondo scaccialo
senza un briciolo di pietà 210
e al povero che troppe parole ti fa
non dargli del miele.
Ascolta i tuoi genitori,
ma non fidarti dei parenti
quando ti dicono che un immenso 215
amore disinteressato nutrono per te.
Se hai qualcosa, ti dileggiano;
se non ne hai, ti piantano in asso.
A gennaio non affacciarti
alla finestra quando gridano 220
alla tua porta e non mostrare
quanto possiedi, ché poi lo spifferano
ai quattro venti e ti guardano
di malocchio e ti invidiano.
Quando il vicino ti dà qualcosa, 225
non mangiarlo davanti a lui,
ché si pente e più
non te ne dà di nuovo.
Quando hai dei guai, non confidarli.
Il fuoco la notte non spegnerlo, 230
ma coprilo [di cenere] per ritrovarlo
quando ti alzi al mattino.
Ricordati di non lasciar vivere
un estraneo a lungo
là dove tu risiedi, 235
perché svela i tuoi segreti.
A chi una volta ti tradì, più non credere
fino all'ultimo dei tuoi giorni.
Chi è propenso a promettere,
nel dare è taccagno . 240
La donna che si vende
per denaro non vale.
Chi è solito mentire

non è amico di nessuno;
 non lo trovi quando lo cerchi 245
 e se lo chiami a testimoniare
 o dice troppo o non dice niente.
 Il ricco non è signore.
2 Rag Ma le ciliegie non le mangiamo oggi.
1 Rag Non solo oggi, nemmeno domani, 250
 perché troppo lunga è la cantilena.
Lig Tu vuoi mangiare senza lavorare?
 Se questa è la tua regola,
 ti conviene disporre di cibo a casa tua,
 altrimenti muori di fame. 255
Tutti Ma dacci, su, le ciliegie che hai promesso!
Lig Per questo stavate distratti
 e non riuscivate a imparare le strofette.
2 Rag Sta arrivando una donna
 e tu non ci dai più le ciliegie 260
 e devi scordarti anche le strofe.

Scena seconda
Ifigenia e detti

If Ben trovata, signora. Perbacco, che pazienza
 mostri con i ragazzi ammastrandoli
 e dando loro da mangiare e bere. 264a
Lig Se io non li ammaestro, 264b
 lo fanno quelle scrofe delle madri. 265
 Altro non sanno dire che bestemmie
 e mai un'orazione.
2 Rag Anche Vossignoria
 le mescola a volte con le bacche
 che maneggia zia Coca, 270
 le quali rumoreggiano forte nel vicinato
 e nelle case attigue. 272a
If Ah, ah! 272b
 Mi fa ridere senza voglia questo ragazzino
 vivace, ma protervo come un gallo.
Lig Questo, questo birbante è così cattivo 275
 che più degli altri impara
 il male e non il bene e se qualcosa
 gli do, non se la prende ma la strappa,
 la lingua ha come un cane e abbaia e crea
 scompiglio dovunque lo trovi. Con una sferza 280
 devo annerirgli le braccia. 281a
2 Rag E io sto qui 281b
 ad aspettare tra stupidaggini? Andiamo via, ché arriva
 lei per menarci senza pietà. 283a
Lig Sono andati via? Dove? 283b

Dove si son nascosti, dove sono?	
<i>If</i> Si sono sparpagliati come uccelli che scorgono il nibbio e sanno che veleggia intenzionato ad aggredirli.	285 287a
<i>Lig</i> Mi hanno dato la baia per ora, ma dove vuoi che vadano? Quando nemmeno se l'aspettano, mi si presenterà l'occasione!	287b
<i>If</i> Passaci sopra, su. Vuoi impazzire appresso a loro?	290
<i>Lig</i> Ma dimmi: e tu che vuoi?	
<i>If</i> Sono di ritorno per vedere se sei disposta a farmi quel piacere per cui ti ho pregata.	294a
<i>Lig</i> Ma mi hai portato il pegno che sono solita esigere ogniqualevolta do qualcosa in prestito?	294b 295
<i>If</i> Ecco che ti ho portato il corpetto con il suo gallone da dieci pezze.	298a
<i>Lig</i> Davvero elegante deve esser stato un tempo, ora però, consumato e strappato, non vale nemmeno un tomolo d'avena.	298b 300 301a
<i>If</i> Disgrazia mia, che dici? Per farmelo ci spese cento lire mio marito e non lo completò a dovere e vostro onore ora me lo stima solo sette carlini?	301b 305
<i>Lig</i> Tu forse ora vorresti piazzarlo per otto o dieci ducati?	307a
<i>If</i> Non dico questo, ma almeno un tomolo di grano può valere.	307b
<i>Lig</i> Dici un tomolo? E poi se in due o tre anni tu non mi paghi e zitta io sto e non te lo chiedo, a quale somma poi salgo, se tu non lo riscatti e io devo comprarlo al prezzo che vuoi tu, se me lo tengo? Se va bene per te, però a me non garba e non posso stipulare questo contratto senza logica. Non puoi pretendere che ti raccolga i frutti, e poi che te li porti pure a casa! Per cui ora ti parlo come son solita e forse ti peserà. Se per due anni tu non mi paghi, resta qui il corpetto tutto intero per me, da poterlo vendere come voglio.	310 315
<i>If</i> Solo per due tomoli e mezzo di grano ti lascio dieci pezze?	320 322a 322b
<i>Lig</i> Tu vai al galoppo, per questo mi fai tali proposte. Ti auguro cent'anni,	325

ma di': quanto vuoi pagarmi di interesse?
If Se fosse per tutto l'anno,
 non mi esporrei alle critiche
 di qualcuno e direi che va bene
 con tre stupelli, ma, ora che siamo 330
 già a giugno, mi sembrano
 eccessivi e forse anche a vostro onore.
 Agosto è ormai prossimo
 ad arrivare. Si tratta di giorni, non di mesi
 e un quarto può bastare. Tutti così 335
 mi pare facciano. Io sulla roba tua
 non posso aver pretese:
 quanto vostro onore vuole
 sono pronta a pagare, senza storie.
Lig Mi sembra di non strozzare il prossimo 340
 e mai invito gli altri a far ressa al granaio
 ammuffito che possiedo
 nella povertà in cui verso, ma sono loro
 che vengono a cercarmi
 e fino a sotto la balza m'arraffano la roba. 345
 Onde, se ti fa comodo, a tempo debito
 per ogni tomolo una metà in aggiunta
 devi portarmi e, se non ti par giusto,
 va pure da altri, ché mi fai un piacere.
If Se sapessi, signora, quale dolore profondo 350
 ho nell'anima, con lo spiedo amaro
 di nuovo non me la trafiggeresti.
 Riarsa dalla febbre,
 sono agli estremi. Un giorno
 voglio allungarlo in un anno. Ciò che fai 355
 per grazia lo tengo e gran favore,
 se posso tornar lieta
 a far rivivere i miei figli,
 per cui infisso un chiodo
 sento sempre in questa... 360

[.....]

N O T E

Il testo albanese, non tradotto dall'autore, è in più punti di difficile lettura.

- 18** të] te. Ho espunto dal verso la ripetizione di *kujtofç*, forse fatta per analogia con la ripetizione di *tas* al v. 20.
- 20** kalimera. Canto sacro che si esegue la sera per le vie e nelle case.
- 24** tumen. Il tomolo è una misura di capacità per granaglie e legumi corrispondente a 50,5 litri. Si divide in menzarolo (una metà), quarto e stuppello (un ottavo).
- 25** La devota usuraia cita il Vangelo di Marco, X, 18.
- 42** qiëlli. Dittongo ascendente utilizzato per ottenere la rima con *Vangjelli*.
- 55a** È evidente il tono ironico. Così anche ai vv. 100-101a.
- 68b** bila] bitna.
- 69** Ho sostituito il punto interrogativo con l'esclamativo.
- 97** Ligëresh] Ligoresh. Il nome significa *Malvagia*.
- 117-118** qoft'. È la forma usuale dell'ottativo. Altrove il Santori presenta una forma sincopata dove la *f* è assente. Il re a cui si fa riferimento è con ogni probabilità Vittorio Emanuele II, essendo noto che le condizioni economiche delle plebi meridionali peggiorarono dopo l'Unità.
- 125** qarr] qarri. Il carlino equivaleva approssimativamente a mezza lira.
- 196** ndonjeri. Corregge un precedente *mosnjeri*.
- 223** taudhelet. Termine ignoto. L'ho inteso come sinonimo di *tautitë*, piffero.
- 238** rrësh] rrôç. La correzione si impone per esigenza di rima.
- 269-270** ato loka / çë mbân ndë duor ca Koka. Con le rumoreggianti bacche tonde maneggiate da zia Coca il Santori intende verosimilmente le scoregge. Una zia Popa è ancor oggi a Santa Caterina Albanese protagonista di una serie di filastrocche, in calabrese, di carattere allegramente scatologico. È probabile che il Santori abbia modificato Popa in Coca per esigenze di rima.
- 274** i rritarm, dal calabrese *arritari*.
- 316** pa rrënj. Non ho accolto la modifica *me rrënj* dell'autore, in quanto mi pare poco congruente con il contesto.
- 317** së] se.
- 326** paguoç] paguaç. La correzione si impone per esigenze di rima.
- 328** së vëshsha ndë frushër. Mettersi alla frusta = esporsi alle critiche (idiomatismo calabrese).
- 341** grurare] gruorare.
- 347** ruv. La ruva è una misura di aridi corrispondente a un tomolo e mezzo. Il termina è di origine araba.
- 353** Jam e ngroh' u e zeshka më se liu. Le piante di lino, una volta tagliate alla base, vengono riunite in piccoli mazzi e poste ad asciugare al sole.
- 354** më desë. Calco dell'italiano ottocentesco "mi muoio".
- 355** ngja' nj, sincope per *ngjatënj*.

La commedia rappresenta con vivacità, arricchita dall'uso di un gran numero di espressioni idiomatiche, la drammatica situazione delle classi più povere dopo l'Unità attraverso il tira e molla tra la povera Ifigenia e l'usuraia. Il testo è da attribuire alla piena maturità artistica del Santori per il gioco quasi virtuosistico delle rime e per la frequenza dei versi fratti (cioè divisi tra due interlocutori).